

Ġany al-azhār: Lewicki:

انقلابه	رتصلاية	r(a)t(i)slāba — Vratislava (Breslau) ¹
سر داوة	سرادية	S(i)rād(i)ja — Sieradz ²
نغراة	نغراة	N(u)grāda — Nógrad? ³
شينو	شتنو	Š(i)tnū — Szczecin (Stettin)? ⁴

¹ Ibid., I, p. 142 and 28 (text), No 323; II, pp. 117—120.

² Ibid., I, p. 142 and 28 (text), No 324; II, pp. 186—187.

³ Ibid., I, p. 142 and 28 (text), No 325; II, pp. 187—189.

⁴ Ibid., I, p. 142 and 28 (text), No 326; II, pp. 189—191.

FRANCISZEK KMIETOWICZ

UN TRÉSOR DES MONNAIES COUFIQUES TROUVÉ EN POLOGNE

Les rapports commerciaux qui liaient la Pologne et les pays de l'Orient musulman pendant le haut moyen âge sont fréquemment mentionnés dans les sources historiques écrites, et surtout dans les ouvrages des écrivains musulmans¹. Ces rapports sont confirmés aussi par les trésors des monnaies arabes qu'on trouve en quantité considérable sur le territoire de la Pologne. Les trésors provenant du IX-siècle et de la première moitié du X-siècle se composent presque exclusivement de monnaies arabes, plus tard vient s'y joindre une quantité toujours grandissante de monnaies de l'Europe occidentale. Jusqu'à ce jour nous comptons environ 300 trésors de monnaies arabes trouvés en Pologne. Ils ne sont pas également répartis sur toute la surface de notre pays: la Petite Pologne en est

¹ Comp. T. Lewicki, *Świat słowiański w oczach pisarzy arabskich*, dans *Slavia Antiqua*, t. II, 1949, p. 321—388; T. Lewicki, *Źródła arabskie do dziejów Słowiańszczyzny*, t. I, Wrocław 1956.

presque entièrement privée¹, la Pologne centrale² et la Silésie³ en ont déjà un peu plus, mais l'accumulation la plus importante de ces trésors se trouve en Poméranie⁴ et en Grande Pologne⁵.

Le trésor décrit ci-dessous provient, lui aussi, de la Grande Pologne, des environs de la localité Łądek, où il fut découvert en 1923 par les enfants d'école, dans une dune au bord de la rivière Warta. Il est conservé aujourd'hui au Musée Archéologique de Poznań. Jusqu'à présent sa description n'a pas été publiée; il n'y a eu qu'une courte mention de l'acquisition de ces monnaies par le Musée⁶.

Notre trésor se compose de 45 pièces de monnaie; il appartient donc aux trésors de grandeur moyenne. Toutefois, étant donné sa composition des plus caractéristiques et l'espace extrêmement court du temps dont proviennent les dirhems qui se trouvent dans notre trésor, on peut affirmer qu'il présente une trouvaille des plus intéressantes de ce genre et qu'il mérite d'être examiné en détail.

Sa composition se présente comme suit:

¹ A. Markov, *Topografija kladov vostočnych monet*, St. Peterbourg 1910, p. 109; M. Gumowski, *Polskie skarby monet X—XI w.*, Warszawa 1953; J. Reyman, *Inwentarz skarbów monet wczesnośredniowiecznych z terenu Małopolski* (sous presse).

² A. Gupieniec, *Inwentarz skarbów monet wczesnośredniowiecznych z terenu Polski Środkowej* (sous presse).

³ M. Haisig, *Skarby monet wczesnośredniowiecznych z terenu Śląska* (sous presse).

⁴ T. R. Kiersnowscy, *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne Pomorza*, Warszawa—Wrocław 1959.

⁵ St. Tabaczyński, *Z badań nad wczesnośredniowiecznymi skarbami srebrnymi Wielkopolski*, Warszawa—Wrocław 1958; J. Ślaski, St. Tabaczyński, *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne Wielkopolski*, Warszawa—Wrocław 1959.

⁶ B. Kostrzewski, *Wykaz nabytków Muzeum Archeologicznego w Poznaniu w latach 1945—1949*, dans *Fontes Praehistorici Annales Musei Archeologici Posnaniensis*, Vol. I, 1950, p. 172, 200; L. J. Łuka, *Wykaz nabytków Muzeum Archeologicznego w Poznaniu w r. 1951*, ibid., vol. III, 1952, p. 168.

Abbassides

القاهر بالله

al-Kāhir bi'llāh

320—322 H. = 932—934

N°		Droit	Revers
1.	<i>Lieu de frappe:?</i> 321 H. = 933 Poids 3,10 g (Fragment)	<i>Centre:</i> لا اله الا الله وحده لا شريك له Au dessous: [ابو القاسم بن:] امير المؤمنين <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم سنة احدى و [ع] شرين وثلاثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> [الله الامر من قبل ومن بعد ويومئذ يفرح المؤمنون] ان [انصر الله]	<i>Centre:</i> الله محمد رسول الله Au dessous: القاهر بالله <i>Légende circulaire:</i> محمد رسول الله ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون

Samanides

اسماعيل بن احمد

Isma'il ibn Aḥmad

279—295 H. = 892—907

N°		Droit	Revers
2.	Andarāba 295 H. = 907 Diam. 29 mm Poids 2,35 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. Au dessous: المكتفى بالله <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم ياندرابة سنة خمس وتسعين ومائتين <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 1. Au dessous: اسماعيل بن احمد احمد <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.

أحمد بن إسماعيل

Aḥmad ibn Ismaʿīl

295—301 H. = 907—913

N°		Droit	Revers
3.	Samarḳand 299 H. = 911/12 Diam. 28,4 mm Poids 3,15 g	Centre: لا اله الا الله وحده لا شريك له Légende circulaire intérieurement: بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند سنة تسع وتسعين ومايتين Légende circulaire extérieurement: comme n° 1.	Centre: لله محمد رسول الله Au dessous: المقتدر بالله أحمد بن إسماعيل Légende circulaire: comme n° 1.
4.	Lieu de frappe:? 300 H. = 912/13 Diam. 27,4 mm — — 30,8 mm Poids 3,30 g	Centre: šahāda comme n° 1. Légende circulaire intérieurement: بسم الله ضرب هذا الدرهم ... سنة ثلثمائة Légende circulaire extérieurement: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المقتدر بالله أحمد بن إسماعيل Légende circulaire: comme n° 1.

نصر بن أحمد

Naṣr II ibn Aḥmad

301—331 H. = 913—942

N°		Droit	Revers
5.	Andarāba 303 H. = 915/16 Diam. 28,7 mm Poids 3,59 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessous: أحمد بن سهل Légende circulaire intérieurement: بسم الله ضرب هذا الدرهم باندراية سنة ثلث وثلثمائة Légende circulaire extérieurement: comme n° 1.	Centre: comme n° 1. Au dessous: ... بالله نصر بن أحمد ornament? Légende circulaire: comme n° 1.

N°		Droit	Revers
6.	Andarāba? 307 H. = 919/20 Diam. 28,2 mm Poids 2,39 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessous: (?)... Légende circulaire intérieurement: بسم الله ضرب هذا الدرهم باندراية (?) سنة سبع وثلثمائة Légende circulaire extérieurement: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: (?)... نصر بن أحمد Légende circulaire: comme n° 1.
7.	Samarḳand 310 H. = 922/23 Diam. 30,2 mm Poids 3,12 g	Centre: šahāda comme n° 1. Légende circulaire intérieurement: بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند سنة عشرة وثلثمائة Légende circulaire extérieurement: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المقتدر بالله نصر بن أحمد Légende circulaire: comme n° 1.
8.	aš-Šāš 322 H. = 933/34 Diam. 28,4 mm Poids 3,53 g	Centre: šahāda comme n° 1. Légende circulaire intérieurement: بسم الله ضرب هذا الدرهم بالشاش سنة اثنتين وعشرين وثلثمائة Légende circulaire extérieurement: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: ... نصر بن أحمد Légende circulaire: comme n° 1.
9.	Lieu de frappe:? 324 H. = 935/36 Diam. 29,8 mm Poids 3,19 g	Centre: šahāda comme n° 1. Légende circulaire intérieurement: بسم الله ضرب هذا الدرهم ... سنة اربع وعشرين وثلثمائة Légende circulaire extérieurement: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: الراضي بالله نصر بن أحمد Légende circulaire: comme n° 1.

N°		Droit	Revers
10.	Samarkand xx5 H. (325 H. = 936/37) Diam. 27,8 mm Poids 2,89 g	Centre: šahāda comme n° 1. Légende circulaire inté- rieure: بسم الله ضرب هذا الدرهم بمرقند سنة خمس [وعشرين وثلثمائه] Légende circulaire exté- rieure: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: الراضى بالله نصر بن احمد Légende circu- laire: comme n° 1.
11.	Samarkand 327 H. = 938/39 Diam. 30,5 mm Poids 3,11 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessous: ع ع Légende circulaire inté- rieure: بسم الله ضرب هذا الدرهم بمرقند سنة سبع وعشرين وثلثمائه Légende circulaire exté- rieure: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: الراضى بالله نصر بن احمد Légende circu- laire: comme n° 1.
12.	aš-šāš 328 H. = 939/40 Diam. 28,5 mm Poids 4,95 g	Centre: šahāda comme n° 1. Légende circulaire inté- rieure: بسم الله ضرب هذا الدرهم بالشاش سنة ثمان وعشرين وثلثمائه Légende circulaire exté- rieure: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: الراضى بالله نصر بن احمد Légende circu- laire: comme n° 1.

N°		Droit	Revers
13.	aš-šāš x2x H. Diam. 24,7 mm Poids 3,01 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessus: م Légende circulaire inté- rieure: بسم الله ضرب هذا الدرهم بالشاش سنة ... [عش] رين ... Légende circulaire exté- rieure: comme n° 1. (?).	Centre: comme n° 3. Au dessous: الراضى بالله نصر بن احمد Légende circu- laire: comme n° 1. (?).
14.	Samarkand 330 H. = 941/42 Diam. 28,5 mm Poids 2,82 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessus: •• (2 points). Au dessous: على Légende circulaire inté- rieure: بسم الله ضرب هذا الدرهم بمرقند سنة ثلثين وثلثمائه Légende circulaire exté- rieure: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المتقى لله نصر بن احمد Légende circu- laire: comme n° 1.
15.	aš-šāš 330 H. = 941/42 Diam. 28,0 mm Poids 3,76 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessus: ع Légende circulaire inté- rieure: بسم الله ضرب هذا الدرهم بالشاش سنة ثلثين وثلثمائه Légende circulaire exté- rieure: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المتقى لله نصر بن احمد Légende circu- laire: comme n° 1.

N°		Droit	Revers
16.	<i>Lieu de frappe:?</i> <i>Date:?</i> Diam. 28,4 mm Poids 4,29 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب ... <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: بالله ... نصر بن احمد <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.

نوح بن نصر

Nūḥ I ibn Naṣr

331—343 H. = 942—954

N°		Droit	Revers
17.	aš-Šāš 332 H. = 943/44 (Fragment) Poids 3,83 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. Au dessus: س <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بالشاش سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: المتقى لله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
18.	Buḥārā 335 H. = 946/47 Diam. 28,1 mm Poids 3,37 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم ببخارا سنة خمس وثلاثين وثلاثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: المستكفى بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.

N°		Droit	Revers
19.	Buḥārā 335 H. = 946/47 Diam. 30,8 mm Poids 3,65 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم ببخارا سنة خمس وثلاثين وثلاثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: المطيع لله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
20.	Buḥārā 336 H. = 947/48 Diam. 28,7 mm Poids 3,45 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. Au dessus: ○ <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم ببخارا سنة ست وثلاثين وثلاثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: المطيع لله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
21.	Samarkand 336 H. = 947/48 Diam. 29,9 mm Poids 2,59 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. Au dessous: ع ع <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند سنة ست وثلاثين وثلاثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: المستكفى بالله [نوح بن نصر] <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1 (?).

N°		Droit	Revers
22.	<i>Lieu de frappe:?</i> 336 H. = 947/48 (Fragment) Poids 2,01 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم... [سنة] ست وثلثين وثلثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
23.	Samarkand 337 H. = 948/49 Diam. 29,5 mm Poids 2,46 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. Au dessous: ع ع <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند سنة سبع وثلثين وثلثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
24.	Samarkand 338 H. = 949/50 Diam. 27,3 mm Poids 2,11 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. Au dessus: ☉ (3 points) Au dessous: ع ع <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند سنة ثمان وثلثين وثلثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.

N°		Droit	Revers
25.	Buḥārā 339 H. = 950/51 Diam. 30,0 mm Poids 3,25 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم ببخارا سنة تسع وثلثين وثلثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> مما امر به الملك المويد ابو محمد نوح بن نصر	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
26.	aš-Šāš (?) (3)37 ou (3)39 H. (Fragment). Poids 1,93 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بالشاش (?) سنة سبع (تسم) وثلثين وثلثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: [المس] تكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
27.	<i>Lieu de frappe:?</i> 337 ou 339 H. (Fragment) Poids 1,48 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. Au dessous: ع ع <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم... [سنة] سبع (تسم) وثلثين وثلثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.

N°		Droit	Revers
28.	Samarkand 33x H. Diam. 31,0 mm Poids 3,23 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessous: ع ع <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند سنة ... وثلثين وثلثمائه <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
29.	Buḥārā 340 H. = 951/52 Diam. 29,5 mm Poids 2,72 g	Centre: šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم ببخارا سنة اربعين وثلثمائه <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 25.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
30.	aš-Šāš 340 H. = 951/52 Diam. 29,8 mm Poids 3,33 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessus: مد <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بالشاش سنة اربعين وثلثمائه <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر ⋯ <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.

N°		Droit	Revers
31.	Samarkand 341 H. = 952/53 Diam. 28,7 mm Poids 3,13 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessus: • (1 point) Au dessous: ع ع <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند سنة احدى واربعين وثلثمائه <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
32.	Samarkand 341 H. = 952/53 Diam. 30,9 mm Poids 2,88 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessous: ع ع <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند سنة احدى واربعين وثلثمائه <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
33.	aš-Šāš 341 H. = 952/53 Diam. 30,3 mm Poids 3,01 g	Centre: šahāda comme n° 1. Au dessus: ⊖ (?) <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بالشاش سنة احدى واربعين وثلثمائه <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.

N°		Droit	Revers
34.	<i>Lieu de frappe:?</i> 34x H. Diam. 29,7 mm Poids 3,18 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Au dessus:</i> ☉ <i>Au dessous:</i> نصر نصر <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم ... [سنة] ... اربعين وثلاثمائة <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. <i>Au dessous:</i> المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
35.	aš-Šāš <i>Date:?</i> Diam. 29,8 mm Poids 3,18 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Au dessus:</i>  <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بالشاش ... [سنة] ... <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. <i>Au dessous:</i> المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
36.	<i>Lieu de frappe:?</i> <i>Date:?</i> (Fragment) Poids 1,38 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم ... <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. <i>Au dessous:</i> المستكفي بالله نوح بن نصر <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.

Monnaies Samanides incertains

N°		Droit	Revers
37.	Samarkand <i>Date:?</i> (Fragment) Poids 2,04 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم بسمرقند [سنة] ... <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1.	<i>Centre:</i> comme n° 3. <i>Au dessous:</i> المستكفي بالله (?) <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
38.	<i>Lieu de frappe:?</i> <i>Date:?</i> (Fragment) Poids 0,97 g	<i>Centre:</i> šahāda comme n° 1. <i>Légende circulaire intérieure:?</i> <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1 (?).	<i>Centre:</i> comme n° 3. <i>Au dessous:</i> ... <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.
39.	<i>Lieu de frappe:?</i> <i>Date:?</i> (Fragment) Poids 0,99 g	<i>Centre: ?</i> <i>Légende circulaire intérieure:</i> بسم الله ضرب هذا الدرهم ... <i>Légende circulaire extérieure:</i> comme n° 1 (?).	<i>Centre: ?</i> <i>Légende circulaire:</i> comme n° 1.

Bulgares de la Volga

طالب بن أحمد

Tālib ibn Aḥmad

ca 337—347 H. = 948/9—958/9

N°		Droit	Revers
40.	Suwār 337 H. = 948/49 Diam. 31,4 mm Poids 3,56 g	Centre: لا اله الا الله وحده لا شريك له Légende circulaire intérieure: بسم الله ضرب هذا الدرهم بسوار سنة سبع وثلثين وثلثمائة Légende circulaire extérieure: comme n° 1.	Centre: comme n° 3. Au dessous: المستكفى بالله طالب بن أحمد Légende circulaire: comme n° 1.

Imitations

N°		Droit	Revers
41.	Diam. 30,3 mm Poids 3,22 g	Trois légendes (<i>ṣahāda</i> et deux légendes circulaires). Les inscriptions imitent les lettres et les mots entiers, qu'on voit d'ordinaire sur le droit de dirhems samanides.	Deux légendes (centrale et circulaire). Les inscriptions imitent les lettres et les mots entiers, qu'on voit d'ordinaire sur le revers de dirhems samanides. La groupe de lettres, qu'on voit dans la dernière ligne de la légende centrale, imite d'une manière inhabile le nom d'émir Naṣr ibn Aḥmad.

N°		Droit	Revers
42.	Diam. 27,9 mm Poids 2,75 g	Comme n° 41.	Comme n° 41.
43.	Diam. 31,3 mm Poids 2,79 g	Comme n° 41.	Comme n° 41.
44.	Diam. 28,0 mm Poids 2,76 g	Comme n° 41.	Comme n° 41.
45.	Diam. 28,5 mm Poids 2,43 g	Le droit et le revers de ce dirhem sont frappés tous les deux avec un coin, qui imite les inscriptions de revers des monnaies coufiques, mais en général la monnaie ne diffère pas trop d'autres imitations de ce trésor.	

*
* *

Comme il résulte du catalogue des monnaies présenté ci-dessus, le trésor de Łądek se compose de 35 dirhems entiers (78%) et de 10 fragments de dirhems (22%). Quant à ces derniers remarquons que ce sont des fragments assez considérables ($\frac{4}{5}$, $\frac{3}{4}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{3}{5}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{5}$ de la pièce); il est à supposer qu'ils proviennent des dirhems qu'on avait divisés pour la première fois pour obtenir ces fragments.

Le tableau suivant classe les dirhems du trésor de Łądek d'après leur appartenance aux dynasties et aux princes particuliers:

Abbassides:

al-Kāhir bi'llāh (320—322 = 932—934)	1 pièce	2,2 %
---	---------	-------

Saminides:

Isma'il ibn Aḥmad (279—295 = 892—907)	1 pièce	2,2 %
Aḥmad ibn Isma'il (295—301 = 907—913)	2 pièces	4,4 %
Naṣr II ibn Aḥmad (301—331 = 913—942)	12 „	26,7 %
Nūḥ I ibn Naṣr (331—343 = 942—954)	20 „	44,4 %
Dirhems samanides incertains		
	3 „	6,7 %
	38 pièces	84,4 %

Bulgares de la Volga:

Ṭālib ibn Aḥmad (ca 337—347 = 948—959)	1 pièce	2,2 %
Imitations	5 pièces	11,2 %
Au total	45 pièces	100,0 %

C'est donc au fond un trésor de monnaies samanides et l'insignifiante addition qui consiste en la pièce de monnaie du prince Bulgare Ṭālib ibn Aḥmad et en imitations de dirhems samanides, y fut ajoutée au cours du voyage que cet ensemble de monnaies a fait en passant de la Transoxiane en Pologne. De ce voyage il sera encore question ci-dessous.

La plus ancienne pièce datée est le dirhem de Isma'il ibn Aḥmad, frappé en 295 h. = 907/8 ap. J. Chr. à Andarāba; les plus récentes sont les trois dirhems de Nūḥ I ibn Naṣr frappés en 341 h. = 952/3 ap. J. Chr. à Samarkand et aš-Šāš. Ainsi donc l'extension du temps entre la plus ancienne et la

plus récente des pièces datées est de 45 années. Remarquons aussi que la plupart — 32 pièces — viennent du temps où régnaient les deux émirs samanides Naṣr II et Nūḥ I.

Le nom de lieu de frappe ne s'est conservé que sur 30 pièces ce qui fait 75 % du total du trésor, abstraction faite des imitations. Voici le tableau qui classe les dirhems d'après leur appartenance aux ateliers monétaires particuliers. Les pourcents ont été évalués à base du total des dirhems sur lesquels on a réussi à déchiffrer le nom de l'atelier monétaire.

Samarkand	12 pièces	40 %
aš-Šāš	9 „	30 %
Buḥārā	6 „	20 %
Andarāba	2 „	7 %
Suwār	1 pièce	3 %

Cette limitation temporelle et géographique du trésor de Ładek corrobore vigoureusement la thèse qu'il est passé — peut-être comme partie d'un ensemble plus considérable — directement de l'État des Samanides — à strictement parler de la Transoxiane — sur le territoire de la Pologne.

Il est fort probable que ces pièces de monnaie ont été emportées de l'Orient en 341 h. = 952/53 ap. J. Chr. ou immédiatement après. On ne saurait autrement expliquer le fait que dans la suite chronologique continue que présentent les pièces datées de notre trésor, manquent seulement celles des deux dernières années du règne de l'émir Nūḥ ibn Naṣr (331—343 = 942—954).

La suite du voyage de notre trésor est désignée par le dirhem de Ṭālib ibn Aḥmad et par les quatre imitations de dirhems (N^{os} 41, 42, 43 et 44 de catalogue). La ressemblance extérieure frappante de ces dernières et de dirhems frappés par les Bulgares de la Volga, ainsi que la qualité de métal employé à leur production semblent clairement indiquer que le lieu de leur frappe se trouvait en tout cas sur le territoire occupé par les Bulgares.

L'espace assez restreint du temps (45 années), que présentent les monnaies du trésor de Łądek et le fait qu'elles viennent en grande majorité des lieux de frappe de la Transoxiane sont les traits les plus distinctifs de ce trésor. Ils ne permettent pas d'admettre l'hypothèse que le trésor en question en quittant le pays de Bulgares est venu en Grande Pologne par voie du nord, c'est-à-dire longeant la haute Volga jusqu'au lac Ładoga, puis par voie de mer, allant en Scandinavie, et de là seulement, arrivant par la Poméranie sur les rives de Warta¹. Il est à supposer plutôt que le trésor y est parvenu par voie de terre, peut-être d'abord par les cours d'eau Prypeć—Bug—Wisła, puis par la Mazovie jusqu'à Grande Pologne et la localité Łądek. En tout cas, le lieu même où la trouvaille a été faite, est étroitement lié aux routes qui pour des raisons de commerce ou de communication traversaient la Grande Pologne en haut moyen âge. Łądek est situé non loin du carrefour où se croisaient deux routes importantes: l'une, suivant la direction du parallèle, allait de l'embouchure du Bug dans la Vistule (Wisła), par Łowicz, Łęczyca, Koło, Konin, Pyzdry, Śrem à Poznań et au-delà de Poznań à l'ouest vers l'Europe occidentale. L'autre route, très ancienne, qui, suivant la direction du méridien, reliait les terres de la Silésie avec la mer Baltique, allait de Kalisz vers le nord, par Stawiszyn, Konin, Strzelno, ou bien de Kalisz à Poznań par Pyzdry et Środa². Il nous est cependant connu par les sources historiques écrites que, dès 1145 des foires ont eu lieu à Łądek, et qu'à Łąd, ville située non loin de Łądek, existait une douane dès 1136³.

¹ Comp. sur cette voie R. Jakimowicz, *Jakimi drogami przysły monety kufickie do Polski*, dans *Pamiętnik IV Zjazdu Historyków Polskich w Poznaniu*, Lwów 1925.

² S. Weyman, *Ze studiów nad zagadnieniem dróg w Wielkopolsce od X do XVIII wieku*, dans *Przegląd Zachodni*, IX, t. II, 1953, n° 6—8, p. 217—218.

³ J. Kamieńska, *Grody wczesnośredniowieczne ziem Polski Środkowej na tle osadnictwa*, Łódź 1953, p. 188 et 189.

Etant donné la date probable où le trésor de Łądek, ou bien un plus grand amas des monnaies dont notre trésor faisait partie, est sorti de l'Orient, nous pouvons fixer avec une considérable vraisemblance la date où notre trésor fut enfoui en terre comme approximativement celle de 960. Nous serions enclin de la traiter comme date-limite, en réservant la possibilité de la reculer de quelques années.

*

Une des pièces du trésor de Łądek excite un intérêt particulier, bien qu'elle n'apporte rien de nouveau à la typologie des monnaies musulmanes. Il s'agit d'un dirhem de Ṭālib ibn Aḥmad, souverain des Bulgares de la Volga. Cette pièce a été frappée à Suwār en 337 h. = 948/9 ap. J. Chr. Les dirhems des Bulgares de la Volga n'apparaissent que fort rarement dans les trésors des monnaies coufiques trouvés dans l'Europe. Nous comptons à peine un peu plus que trente de ces trouvailles, dont dix dans deux régions de la Pologne: la Poméranie (7 trésors) et la Grande Pologne (3 trésors, celui de Łądek y compris). Quant à six de ces trésors, découverts en Pologne, on sait seulement qu'ils contenaient chacun des dirhems des Bulgares de la Volga, sans plus de détails concernant ces monnaies. Dans les autres quatre trésors apparaissent aussi des dirhems bulgares isolés, mais déjà bien définis, à savoir: 2 dirhems datés de 337 h. = 948/9 ap. J. Chr. et 2 autres datés de 338 h. = 949/50 ap. J. Chr., tous les quatre frappés à Suwār. Des 10 trésors polonais contenant des monnaies des Bulgares la plupart provient des dernières années du X^e siècle ou de la première moitié de XI^e. Ce sont en général de grands amas de monnaies de l'Europe occidentale avec une l'addition insignifiante de dirhems arabes. Le trésor de Łądek, ainsi que celui qui vient d'une localité inconnue de la Poméranie forment ici une exception. Ils sont de 50 ans plus vieux que les autres trésors qui contiennent à la fois les monnaies de l'Europe occidentale, les monnaies coufiques et les dirhems bulgares. Un autre trait caractéristique de ces deux trésors mentionnés c'est l'uniformité.

mité de leur composition: ils contiennent seulement de monnaies coufiques, les dirhems bulgares y compris.

Le dernier groupe enfin de notre trésor est formé par les imitations des dirhems. Il est probable qu'ils viennent des ateliers monétaires de la Bulgarie de la Volga, bien qu'on les trouve dans les trésors plus souvent que les monnaies des souverains bulgares. Mais la solution de ce problème exigerait d'autres recherches qui dépassent le cadre de cet article.

Centre d'Etudes Numismatiques
Institut d'Histoire de la Culture Matérielle
de l'Académie Polonaise des Sciences

Б. Н. ЗАХОДЕР

ПОВОЛЖЬЕ И Ю. В. КАСПИЯ

Из истории географии и мореходства в раннее средневековье

Географическая наука, развивавшаяся в IX—X вв. в различных областях халифата, имела много общего с так называемой классической арабской географией. Не говоря уже об языке и графике, арабских по преимуществу, но и по существу многое роднило деятельность ученых географов самого разнообразного происхождения и культуры. Общим было, например, сильнейшее греческое влияние. Еще и в XVII столетии Хаджи Халифа, знаменитый турецкий энциклопедист, указывал на греческие корни восточной географической науки. Заметив, что само слово „география“ — греческое, означающее „вид земли“ — صورة الارض, Хаджи Халифа так определял задачи науки: „и это — наука, при посредстве которой познаются условия семи климатов, находящихся в населенной четверти земного шара, широта стран, расположенных в них, долгота их, перечисление городов в них, гор, суши, морей и рек“¹; как явствует из приведенной цитаты, понятия „семи климатов“, шаровидности земли, населенной части мира — ойкумены в еще большей степени, и еще точнее, чем этимологий слова „география“, уводят нас в мир древних греческих географических представлений. Было бы, конечно, неправильным считать, как это делают некоторые исследователи², греческое влияние единственным, поглотившим все остальные истории восточной географии, но совершенно несомненно, что это влияние было сильным, глубоким и широко-распространенным. Общим для раз-

¹ كشف الظنون عن اسامي الكتب الفنون ed. G. Fluegel, tom. II p. 601 (602).

² С. Гедеонов, *Варяги и Русь*, 1876, стр. 554—556.